



SANS FRONTIÈRES

MARS, 2003

(# 2)

Journal du Département Français des Sciences Techniques

20 mars, journée internationale de la Francophonie



Chères Amies,
Chers Amis,

Comme chaque année, nous célébrons, le 20 mars, la Journée internationale de la Francophonie.

Le 20 mars est véritablement devenu pour tous les francophones, sur les cinq continents, le symbole de notre appartenance commune, une appartenance fièrement et librement revendiquée.



Parce qu'être francophone c'est partager une langue commune, mais aussi des valeurs, sans prétendre en détenir le monopole : la démocratie, la liberté, les droits de l'Homme, la justice, la solidarité, le développement, la diversité culturelle.

C'est aussi aller de l'avant dans nos efforts en faveur de la formation et de l'éducation. A ce titre, j'attends beaucoup des Etats généraux de l'enseignement du français en Afrique francophone qui se tiendront à Libreville, du 16 au 20 mars 2003. Je mesure pleinement le rôle essentiel de l'éducation dans le processus de développement de nos Etats et de nos peuples car l'espace francophone est encore, trop souvent, un espace où perdurent l'analphabétisme et la pauvreté.

J'attache également une grande importance à la participation active de tous les francophones aux grandes conférences internationales pour y faire entendre notre voix. Je pense tout particulièrement au Sommet



mondial sur la société de l'information qui se tiendra à Genève fin 2003, que nous préparerons ensemble lors d'une Conférence ministérielle sur les technologies de l'information et de la communication en septembre prochain à Rabat.

Mais la Francophonie n'est pas seulement une affaire de diplomates ou une succession de conférences. Avant de prendre mes nouvelles fonctions de Secrétaire général de l'OIF, j'ai pu constater l'intérêt des jeunes, des femmes et de l'ensemble de la société civile pour cet important rendez-vous qu'est la Journée internationale de la Francophonie. Car, à travers votre mobilisation, vous montrez au monde la vitalité de votre engagement, l'expression de votre créativité et la solidarité qui vous anime. C'est vous qui portez avec le plus de vitalité et de spontanéité le message que nous délivrons.

L'année dernière, ce sont plus de cent pays qui ont pris la mesure de notre richesse et de la réalité de notre communauté, à la fois diverse dans ses expressions et rassemblée pour s'ouvrir aux autres, les lusophones, les hispanophones, les arabophones, les russophones... et défendre avec eux une autre vision de la mondialisation. Celle qui recherche la paix et favorise la connaissance de l'autre, celle qui célèbre l'universel en chacun.

Pour faire connaître le projet qui est le vôtre à cette occasion, je vous invite à m'informer du programme de vos festivités et à l'annoncer sur le site internet dédié à l'événement (<http://20mars.francophonie.org>).

Que la Francophonie, en ce jour de fête, soit célébrée avec ardeur.

Abdou Diouf

NOS REMERCIEMENTS CHALEUREUX

A la veille de la Journée internationale de la Francophonie, nous avons reçu un cadeau bien agréable. Le paquet est arrivé de Bordeaux. L'Institut francophone des nouvelles technologies de l'information et de la formation, le Centre International francophone de documentation et d'information nous ont offert le CD du jeu "Voyage francophone" ainsi que des plaquettes et l'affiche du 20 mars.

Nous tenons à remercier chaleureusement ces deux institutions.

Le jeu "Voyage francophone" sera intéressant pour nos étudiants et nous envisageons de l'utiliser aux cours de français. Voici son historique.

En 1955, à l'occasion de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie, son Centre international de documentation et d'information, avait conçu un petit jeu d'une quarantaine de questions accessibles sur Minitel. Profitant du développement des technologies de l'information et de la communication, le petit jeu s'est installé sur le site de l'Agence pour faire cliquer les internautes du monde entier. Puis, le petit jeu est devenu grand. Pour les 30 ans de l'Agence, en l'an 2000, il a reçu un francophone passionné Patrick Debris-Cafort, 1400 questions tirées d'un jeu de l'oie conçu par lui. Le grand jeu a embarqué beaucoup d'internautes pour un beau voyage sur le site <http://jouer.francophonie.org/>

En 2002, le grand jeu devenu indépendant circule sur la planète sous forme de cd-rom : il s'est agrémenté d'illustrations et de photographies afin de faire rêver petits et grands, gagnants et perdants, sur la diversité et la richesse du monde francophone qui nous entoure.

Découvrons le plaisir de ce voyage !

Chères amies, chers amis francophones, bonjour !

C'est toujours une grande joie pour nous de vous accueillir à notre Université au printemps. Dépassant les frontières, cette saison arrive à Donetsk et vous, toutes et tous réunis ensemble, vous réussissez à rendre notre printemps plus ensoleillé et fleuri grâce à vos sourires et de bonne humeur apportés de tous les coins de l'Ukraine. Toute notre équipe en est ravie. Bonne chance dans cette compétition linguistique intellectuelle !

Devenue notre fête, la Journée Internationale de la Francophonie est célébrée à notre Université avec toute une série d'événements. Nous vous faisons connaître nos projets présentés sur le site spécial Internet.

Vite à l'Université !

Grand concours national de français (Ukraine, Donetsk)

Comme chaque année, l'Université nationale technique de Donetsk organise le Grand concours national de français. Les meilleurs étudiants des établissements d'enseignement supérieur d'Ukraine dont le profil n'est pas linguistique sont sélectionnés à la première étape de ce concours dans leurs institutions.

Le deuxième tour, proprement appelé "Grand concours national de français", se déroule à l'Université nationale technique de Donetsk du 20 au 22 mai 2003. Les participants y font preuve de leur compétence linguistique à travers les 4 épreuves correspondant à quatre aptitudes en français langue étrangère: expressions orale et écrite, compréhensions orale et écrite. Les devoirs comportent des éléments créatifs mais font également appel au français des affaires.

Le programme du concours prévoit des échanges amicaux, culturels entre les étudiants de différentes régions d'Ukraine. C'est aussi une belle occasion pour les échanges professionnels entre les professeurs de français.

Véritable compétition intellectuelle, ce concours permet d'analyser le niveau de formation linguistique et d'élaborer des propositions concernant les méthodes d'enseignement et le contenu des programmes de cours. Traditionnellement, les représentants du Centre Français de Documentation et de Formation de Donetsk sont invités au Grand Jury.

Organisation : Université nationale technique de Donetsk

Organisateurs associés : Etablissements d'enseignement supérieur d'Ukraine, Ministère de l'Éducation et des Sciences d'Ukraine.

Lieu de l'événement : Université nationale technique de Donetsk

Date : 17 février au 22 mai 2003

Coordonnées organisateur :

Université nationale technique de Donetsk
58, rue Artiom 83000 Donetsk Ukraine

Téléphone : 380 (62) 305 24 69

Télécopie : 380 (622) 92 12 78

Courriel : dfst@pop.dgtu.donetsk.ua

Site internet : <http://donntu.edu.ua>

"Le cheval évanoui" sur la scène universitaire.

Le théâtre francophone de notre Université prépare chaque année un nouveau spectacle. Cette année, nous sommes dans l'attente du plaisir de découvrir "Le cheval évanoui" de Françoise Sagan. Ce spectacle sera joué devant le public universitaire ainsi que devant les participants au Grand Concours national de français.

**A la découverte du plaisir d'apprendre.**

Il s'agit du stage linguistique organisé dans les conditions de l'Université dont le profil est technique. L'objectif de ce stage est de faire progresser les étudiants en fonction de quatre aptitudes en français langue étrangère. De nombreuses activités créatives sont privilégiées. Créer en français et découvrir ensemble le plaisir d'apprendre est notre priorité.

**Abécédaire personnalisé : nos horizons de vie.**

A notre Université, l'apprentissage du français est organisé dans les groupes d'étudiants complètement débutants en français. Durant ses études, chaque étudiant construit et enrichit son vocabulaire. On prévoit la présentation des vocabulaire dans l'activité d'expression écrite "ABC personnalisé". Chaque étudiant choisit un mot pour chaque lettre de l'alphabet français en donnant en français les arguments de son choix. C'est une belle occasion de se connaître et de faire connaître toute la richesse du vocabulaire et la compétence linguistique. Pour le professeur, ce travail est une bonne source de réflexions méthodologiques et pédagogiques.

**Le feu est vert pour le français des affaires.**

Sur l'invitation de la Chambre de Commerce et de l'Industrie de Paris, notre partenaire dans la coopération internationale, nos étudiants ont pris part au Jeu-Concours "Le français des affaires". Les participants doivent réaliser les trois activités : journalisme, charades et slogans publicitaires. L'objectif des ces épreuves est de montrer l'intérêt d'apprendre le français des affaires. Nos 9 étudiants ont présenté leurs travaux et nous sommes dans l'attente des résultats. Ceux-ci seront annoncés par la Chambre de Commerce et de l'Industrie de Paris.

**Echanges pédagogiques à la table ronde : penser, concevoir, créer, réaliser...**

Penser, concevoir, créer, réaliser sont les mots du futur. Ceux-ci concernent en particulier les activités professionnelles des ingénieurs formés à notre Université. La table ronde du 3 mars a réuni tous les professeurs de français pour un séminaire méthodologique dont l'objectif est de contribuer à la transformation des verbes-clés cités en pratiques éducatives. Toute une série de cours de français que nous appelons "les leçons ouvertes" a été organisée. Les professeurs de français ont fait connaître à leurs collègues et à tous les intéressés leurs méthodes d'enseignement et la progression en français de leurs étudiants. La table ronde est devenue le lieu d'échanges et de discussions professionnels débouchant sur des publications méthodologiques.

**Echos des sciences techniques.**

Les étudiants du Département Français des Sciences Techniques présentent en français les résultats de leurs travaux de recherche à la conférence scientifique et technique organisée traditionnellement au printemps. Les rapports sont répartis en trois sections : langues et civilisation des pays francophones, environnement, sciences techniques. Les interventions donnent lieu aux débats. Les meilleurs rapports seront présentés à l'Internet-conférence sur le site spécial universitaire.

**Communication sans frontières.**

Sur l'initiative des étudiants du Département Français des Sciences Techniques, le journal universitaire francophone "Sans frontières" voit régulièrement le jour. A l'occasion de la Journée Internationale de la Francophonie, le numéro spécial sera préparé. Notre journal invite tous les intéressés à la communication vraiment sans frontières.



BELINOY GOR

Slogan publicitaire

Charade Tout est possible si le français des affaires est votre cible !
Mon premier est un adjectif se mariant bien avec le nom "bouche"
Mon deuxième est une partie du visage
Mon troisième est un membre d'une famille
Mon tout est l'objectif de chaque entreprise

Réponse : 1. bête 2. nez 3. fils

Mot à trouver : bêtifrice

Le français des affaires : un atout

Le temps de poser la question "apprendre des langues étrangères ou pas ?" est déjà parti. Il y a des choses qui sont acceptées aujourd'hui par tout le monde sans discussion comme axiome. La réalité est là avec toute une avalanche de problèmes exigeant la résolution adéquate. Parfois, parmi tous les moyens qu'on a à sa disposition il n'y a qu'un seul sur lequel on peut compter définitivement. Le français des affaires, est-il de cette catégorie ? En effet, le rôle de chaque langue a été déterminé par Monsieur Charles Quint qui avait écrit :

" Pour parler au Dieu, je parle en espagnol, pour parler à mon banquier, je parle en florentin, pour parler d'amour, je parle en français, pour parler de commerce, je parle en anglais, et pour parler à mon cheval pendant la bataille, je parle en allemand !"

Les domaines de spécialité pour chaque pays et chaque langue sont parfaitement présentés dans cette citation.

Oui, le français a la plus belle mission, celle d'amour, la chose la plus importante dans la vie. Mais maintenant sa mission devient de plus en plus large. A notre époque, le français est reconnu comme la langue des affaires et celle de la communication professionnelle. Comment faire professionnellement vos affaires ? Vous le savez : vous possédez la clé magique, celle du français des affaires. Sachez bien vous en servir !

Sans exemples concrets, ces phrases ressemblent aux slogans publicitaires. Voici en bref mon histoire. J'apprenais le français dans le cadre des programmes linguistiques universitaires sans trop penser à mon avenir. Postulant ayant apprécié l'existence du Centre d'examens agréé par la CCIP, j'ai décidé de certifier mes connaissances. D'abord, c'était le Certificat de français scientifique et technique, puis le Diplôme de français des affaires, 1-er degré. Ces deux documents ont joué leur rôle dans la sélection des candidats pour les études en France. J'ai obtenu une bourse du gouvernement français et me voilà étudiant à Paris à l'ESTP. Maintenant je sais bien que tout est possible si le français des affaires est votre cible !

Le français des affaires : un atout

Actuellement, nombreuses sont les firmes étrangères qui arrivent au marché ukrainien pour faire leurs investissements à l'économie de notre pays. Parmi celles-ci, on peut nommer Lafarge qui devient connu dans notre région. Lafarge est venu pour investir l'exploitation des gisements de gypse situés dans la ville d'Antonovsk de la région de Donetsk. La firme connaît le déroulement des travaux et les ventes de la production. Ses représentants parlant français sont obligés d'hiverner des interprètes ce qui exige des frais supplémentaires. C'est pourquoi, la direction des ressources humaines est en train de rechercher des spécialistes dans le domaine concerné parlant français. On a envie de changer tout le personnel pour assurer les technologies françaises et faire fonctionner l'entreprise conformément au règlement français. Donc, la connaissance du français des affaires devient un atout important pour les jeunes diplômés. Cette langue ouvre la porte dans un autre monde, celui des affaires. Vous pouvez vous familiariser avec une autre culture ce qui est toujours enrichissant. Pensez à votre avenir, construisez-le vous-même. Toute formation complémentaire y compris celle linguistique vous sera utile dans votre vie professionnelle.

Charade
Mon premier est le synonyme de la crainte
Mon deuxième est une unité de mesure
Mon tout veut dire faire connaître un message

Réponse : 1. crainte 2. mètre Mot à trouver : transmission

LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

Slogan publicitaire Le français commercial - être spécial

VEDHORINE YVETTE

Slogan publicitaire Votre meilleur partenaire est le Français des affaires !

Charade
Mon premier est un adjectif signifiant "à la mode"
Mon deuxième est un adjectif possessif
Mon troisième est ce qu'on trouve dans la poésie
Mon tout présente celui qui exerce la fonction pour une certaine période de temps au lieu d'une autre personne

Réponse : 1. à la mode 2. moi 3. rime

Mot à trouver : imitateur

Le français des affaires : un atout

Ça ne va pas ? Le chef est de nouveau mécontent de vous ? Malgré vos efforts, vous ne réussissez pas à rendre la communication avec vos collègues agréable. La vie au bureau vous semble être empoisonnée. La joie de vivre est perdue définitivement. Tout tombe de vos mains. Qui n'a pas vécu la situation pareille ? Ne prenez pas de décisions à la hâte sous l'influence de vos émotions. Attendez ! Rien n'est perdu si votre formation personnelle continue. Analysez vos difficultés. La méthode d'essais et de fautes, l'expérience des autres pourront vous aider à comprendre la cause de vos échecs.

Prémièrement, n'oubliez pas qu'il y a la langue de communication professionnelle. Celle-ci doit être la vôtre le plus rapidement possible. Toute une série d'éléments cachés peut être décodée par vos lars de votre autoapprentissage. La langue des affaires véhicule toute une culture d'entreprise. Soyez à son écoute ! Un jour vous verrez votre situation changer. De nouvelles connaissances théoriques acquises, passer vite à la pratique. La maîtrise de la communication ascendante, descendante et latérale donnera bientôt ses fruits. Les documents professionnels rédigés par vous sont impeccables. Tout le monde vous consulte en demandant votre conseil. Vous verrez le sourire de votre chef, l'encouragement de vos collègues et l'ambiance fleurir dans votre bureau. Bravo ! Continuez comme ça !

" Il n'y a pas d'herbe cultivée. Il n'y a que des hommes qui se cultivent". Ce sont les paroles de Maréchal Foch. Puissez celles-ci être votre guide dans la vie professionnelle !

Donc, il ne faut pas qu'on réfléchisse, ni qu'on pense : le français des affaires est votre seule chance !

Le français des affaires : un atout

Dans la vie d'étudiant, il y a de nombreuses activités permettant de joindre l'agréable à l'utile. Moi, je suis passionnée pour le théâtre francophone de notre Université. Jouer son rôle en français ! Que de plaisir, de charme, de découverte de soi-même ! Notre théâtre est connu non seulement à notre Université. Nos étudiants-acteurs ont été applaudis aux Festivals internationaux à Kiev et à Yalta organisés par l'Ambassade de France en Ukraine. Nous avons pu réaliser le projet "Revisor" en commun avec le Lycée de Bagatelle de Saint-Gaudens. Nos deux troupes ont présenté les deux versions du même spectacle d'après la pièce de l'écrivain ukrainien Nicolas Gogol. Cet échange culturel reste insubstituable ! En automne dernier, nous avons fait connaître notre spectacle au public de Saint-Gaudens en France. Pour la première fois, j'ai pu compter sur mon français comme moyen de communication. On me comprenait et moi, je comprenais et je pouvais m'exprimer non seulement avec les amis français dans la vie quotidienne mais aussi à un autre niveau plutôt celui des affaires pendant les rencontres qu'on avait eues à la mairie de la ville de Saint-Gaudens.

Chaque essai de programmer son avenir bien que son profil ne soit pas toujours bien dessiné à l'horizon. Ma passion pour le théâtre m'a liée au français et je vois ma vie professionnelle se construire et se développer dans cette dimension linguistique. Je viens de passer l'examen de Diplôme de français des affaires, 1-er degré à notre Centre d'examen agréé par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris. Je pourrai obtenir ce Diplôme reconnu dans le monde francophone. Donc, mon atout est préparé. Il se peut que mon expérience soit utile à tous ceux et celles qui pensent à leur avenir. Soyez dynamique, allez chercher votre savoir supplémentaire ailleurs, pas seulement dans la salle d'étude. Croyez-moi, la vie elle-même vous proposera le meilleur rôle dans son spectacle à plusieurs actes. C'est à vous de le jouer professionnellement. Pourquoi pas en français des affaires ? Le rideau. Les applaudissements.

Charade Mon premier est un métier exigeant une aptitude et des connaissances.
Mon deuxième est un nombre indéterminé de personnes.
Mon tout est employé souvent comme synonyme de la richesse.

Réponse : 1. art 2. gens

Mot à trouver : argent

Slogan publicitaire L'espace de votre carrière est celui du français des affaires

Slogan publicitaire L'espace de votre carrière est celui du français des affaires

Slogan publicitaire L'espace de votre carrière est celui du français des affaires

Slogan publicitaire L'espace de votre carrière est celui du français des affaires

Slogan publicitaire L'espace de votre carrière est celui du français des affaires

Slogan publicitaire L'espace de votre carrière est celui du français des affaires

Slogan publicitaire L'espace de votre carrière est celui du français des affaires

Slogan publicitaire L'espace de votre carrière est celui du français des affaires

Slogan publicitaire L'espace de votre carrière est celui du français des affaires

Slogan publicitaire L'espace de votre carrière est celui du français des affaires

Slogan publicitaire L'espace de votre carrière est celui du français des affaires

A l'occasion de la Journée Internationale de la Francophonie, nous avons organisé le concours de traducteurs. Il s'agit de la traduction des textes poétiques. Chaque participant a sélectionné pour la traduction une chanson ou une poésie. C'était une vraie fête de plumes poétiques. A notre grand regret, il nous est impossible de présenter dans ce journal toutes les traductions. En remerciant beaucoup tous les participants et les professeurs de français, nous proposons à votre attention deux variantes en russe de la chanson bien connue du spectacle musical "Notre-Dame de Paris". Les étudiants du Département Français des Sciences Techniques ont bien voulu faire connaître leurs talents en traduction de la chanson la plus célèbre de ce spectacle. Bonne lecture !

Nina Vokoboynikova

КРАСИВИЦА

Казимодо:

Красивица,
То слово, що подобалося тобі,
Колида мимувруч мні, - розквітати почав
день.
Как птица, что летит к павлиньей
зелюде,
В одну реальность моей оставше только
тебя.
Тамука, ты приковывалась глазами
Красой французской Эсмеральды.
О, Люцифер! Хоти би раз мне разрешити
Попустувать тепло ее души!

Фралино:

Красивица,
Ты для мене то слово,
Которое халителем дарит повержению
дня.
Души мой - грешна и злочин грех - моя
любовь к тебе.
Ты рашукаешь меня с Богом,
Эсмеральда!
Моя пылающая страсть к тебе - мой
грех.
Готов ли в нести достижимый мне
крест?
О, Нотр Дам! Хоти би раз мне
разрешити
Вдохнуть пылающий аромат ее души!

Фей:

Красивица,
Твоя движениця меня приворожала,
Твоя манящая побуждает сердце биться.
Твоя ослепительная улыбка меня исцелила.
Скажи мне, как от чар твоих мне
пробудиться?
Моя невестка не простити меня,
Но мне желанна лишь Эсмеральда!
О, Флер-де-Лис! Хоти би раз мне
разрешити
Сорвать цветок ее непорочной души!

Anteur:
Rafaela Valerie
Bzdolny Andrius

КРАСИВАЯ

Казимодо:

Для нее Бог придумал слово - красивая
В танце тело ее, словно кошка, лживое
Точно рибиска ливична, чюо аманет красивая.
Это чувство, как ад под моими ногами
И под пылаеи кризалики лочу посмотреть,
О Боже!!! Чего еще можно хотеть?
Ты печально гонима, гонимая твоим царем,
Весь мир ради дачит "оги взором поворот".
Как бурная, отымаюет волос твоих светом,
О Дьявол!!! Ты мне их поладать позволя.

Фралино:

Красива, только Дьявол в нее вложил,
Чюоб мой взгляд от Всевышнего был отведен.
Она тело мое манителем железным,
Для того, чюоб я и не одобрял обещания.
Ее все принимаю за деву сулящую,
Переворачиваю зрением всему миру
спинарду.
Нельзя мне ее ни любить, ни желать,
Лучше душу свою Люциферу продать.
Этот крест на плече будет моим крестом,
О, дай мне же мне твое приблизиться к
ней!

Фей:

Красива, она черные сводит с ума,
Но достижимы тепло ее и душа.
Пылающая юбка, как радужный свет,
Дождевая ее заставляет прозревать.

Дайте же мне увидеть вас, моя
суженная,
Перед тем, как стоять с вами у алтаря.
Мужичина отводит свой взгляд повсюду,
Бовь прерываться в изыскание из сна.
О, Флер-де-Лис, мне клавию веры не
сдерживать.
Цветок любви увидишь и тогда сорвать!

Quasimodo

Belle
C'est un mot qu'on dirait inventer pour elle
Quand elle danse et qu'elle met son corps à jour
et
Un oiseau qui étend ses ailes pour s'élever
Alors je sens l'enfer s'ouvrir sous mes pieds
J'ai posé mes yeux sous sa robe de gitane
A quoi me sert encore de prier Notre-Dame ?
Quel
Est celui qui lui jettera la première pierre?
Celui-là ne mérite pas d'être sur terre
Ô Lucifer !
Oh ! Laisse-moi rien qu'une fois
Glisser mes doigts dans les cheveux d'Emeraude

Fralino

Belle
Est-ce le diable qui s'est incarné en elle
Pour détourner mes yeux du Dieu éternel ?
Qui a mis dans mon être ce désir charnel
Pour m'empêcher de regarder vers le ciel ?
Elle porte en elle le péché originel
La désirer fait-il de moi un criminel ?
Celle
Qu'on prenait pour une fille de joie, une fille de
rien
Semble soudain porter la croix du genre humain
Ô Notre-Dame
Oh ! Laisse-moi rien qu'une fois
Poser la partie du jardin d'Emeraude

Phoebus

Belle
Malgré ses grands yeux noirs qui vous
envoûtent
La demoiselle serait-elle encore pucelle ?
Mevell's ses mouvements me font voir mots et
merveilles
Sans son japon aux couleurs de l'arc-en-ciel
Ma divinité laissez-moi vous être infidèle
Avant de vous avoir mené jusqu'à l'autel
Quel
Est l'homme qui détournerait son regard d'elle
Sans peine d'être changé en statue de sel
Ô, Fleur-de-Lys !
Je ne suis pas homme de foi
J'irai cueillir la fleur d'amour d'Emeraude



Anteur
Karchaguine V.

SANS FRONTIÈRES



Notre adresse: Département Français des Sciences Techniques
58, rue Artiom, Donetsk, Ukraine
tel.: 380 (62) 305 24 69
e-mail: dfrst@pop.dgta.donetsk.ua